

2019年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍牡丹及其文化地位 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2019-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

牡丹花色艳丽，形象高雅，象征着和平与繁荣，因而在中国被称为"花中之王"。中国许多地方都培育和种植牡丹。千百年来，创造了许多诗歌和绘画赞美牡丹。唐代时期，牡丹在皇家园林普遍种植并被誉为国花，因而特别风行。十世纪时，洛阳古城成为牡丹栽培中心，而且这一地位一直保持到今天。现在，成千上万的国内游客蜂拥到洛阳参加一年一度的牡丹节，欣赏洛阳牡丹独特之美，同时探索九朝古都的历史。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The peony is bright in color and elegant in appearance, and it symbolizes peace and prosperity, so it is known as "the king of flowers" in China. Peonies are cultivated and grown in many parts of China. Over the centuries, many poems and paintings have been created to praise the peony. During the Tang Dynasty, peonies were widely planted in royal gardens and honored as the national flower, thus becoming especially popular. In the tenth century, the ancient city of Luoyang became the center of peony cultivation, a status it has maintained to this day. Today, thousands of domestic tourists flock to Luoyang to attend the annual Peony Festival, appreciate the unique beauty of Luoyang's peonies, and explore the history of the ancient capital of nine dynasties.

【衔接】第1、2句间话题承接

第1句以 the peony 收尾、第2句又以 peonies 起头，话题连贯天然成立；保持都围绕牡丹即可，无需额外关联词。若想更紧凑，可在第2句前不加连接、靠话题重复自然衔接。

第4、5句历史线衔接

第4句讲 唐代时期、第5句讲 十世纪时，是按时间推进的历史叙述，两句句首的时间状语 During the Tang Dynasty 与 In the tenth century 本身就是天然的时间连接词，读者能顺着时间线读下去，无需再补关联词。

第5、6句今昔对照

第5句末 to this day 与第6句首 Today 形成「历史地位延续 → 当下盛况」的呼应。第6句用 Today 起头，既切回现在时基调，又与前句的「保持到今天」自然衔接，收束全篇，无需额外改写。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍牡丹及其文化地位

全篇在客观介绍牡丹这种花——它的特征、象征意义、栽培分布与文化地位。开篇 牡丹花色艳丽，形象高雅，象征着和平与繁荣，因而在中国被称为“花中之王”是典型的事物说明语体，属于六级汉译英最常见的「中国文化介绍」类。语体决定用词要客观平实、不带主观抒情，主干以陈述事实为主。

【时态】一般现在时

通篇以介绍牡丹的客观特征与现状为主（如 牡丹花色艳丽，形象高雅、中国许多地方都培育和种植牡丹），这类「客观事实/普遍现象」默认用一般现在时作基调；只有讲到 唐代时期、十世纪时 等明确发生在历史上的事，才偏离到一般过去时。

【译法】牡丹

牡丹 统一译作 peony（复数 peonies），作泛指花种时常用单数 the peony 或复数 peonies，本篇全篇沿用 peony，不要一会儿 peony 一会儿 mudan，约定俗成的英文名优先。

花中之王

花中之王 取意译 "the king of flowers"，这是该称号的通行英译；译名一旦定下，全篇不再换说法。

牡丹节

牡丹节 译作 the Peony Festival，专有节庆名用大写、加定冠词 the；与前面 peony 的译法保持一致。

洛阳

洛阳 音译 Luoyang，城市名采用拼音约定俗成译法，全篇统一，不要写成 Luo Yang 或其他形式。

九朝古都

九朝古都 意译 "the ancient capital of nine dynasties"，文化负载词用「中心词 capital + 解释性定语」的方式译出，让英文读者懂其含义。

1. 牡丹花色艳丽，形象高雅，象征着和平与繁荣，因而在中国被称为"花中之王"。

【主干】牡丹作主语，分两段陈述（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是牡丹，全句围绕它说了四件事。可把它拆成两个分句处理：前半 The peony is bright in color and elegant in appearance（系表结构陈述特征），后半 it symbolizes peace and prosperity（peony 作主语、symbolize 作谓语、peace and prosperity 作宾语）。主语自始至终是 peony，不必另补。

【降级】因果用 and so/thus 收束

本句中文是「特征+象征→所以被称为」的因果链。把 花色艳丽，形象高雅 译成两个并列形容词短语 bright in color and elegant in appearance，象征着和平与繁荣 用 symbolize 带出，最后 因而在中国被称为"花中之王" 是结果，用 and is therefore known as / thus earning... 降级挂到主干上，而不是中文式地用四个逗号平铺。

【语法】时态

陈述牡丹的恒常特征与象征，回指全篇基调用一般现在时：is / symbolizes / is known。

语态

被称为 是被动，承受者「牡丹」作主语，用被动 is known as / is called，这正是英文比汉语更爱用被动的典型处。

主谓一致

主语 the peony 是第三人称单数，谓语 symbolizes 要加 -s，初学者最易漏。

介词搭配

「被称为」用 be known as / be called，as 后接称号；「在中国」用 in China。

【译文】The peony is bright in color and elegant in appearance, and it symbolizes peace and prosperity, so it is known as "the king of flowers" in China.

2. 中国许多地方都培育和种植牡丹。

【主干】许多地方作主语（主语策略：原句主语）

中文主语是 中国许多地方，谓语是 培育和种植，宾语是 牡丹：Peonies are cultivated and grown in many parts of China，或主动 Many places in China cultivate and grow peonies。考虑到强调牡丹被广泛栽培，转被动更自然。

【降级】两动词并列作谓语

培育和种植 是两个并列动词 cultivate and grow，被动下合并为 are cultivated and grown，by 短语省略（无须点明施动者）。本句结构简单，无需多层降级。

【语法】时态

陈述当下普遍现象，跟全篇基调用一般现在时。

语态

选被动 are cultivated and grown，让承受者 peonies 作主语，呼应上一句也以牡丹为话题。

单复数

泛指牡丹这种花用复数 peonies；主语复数，be 动词用 are。

【译文】Peonies are cultivated and grown in many parts of China.

3. 千百年来，创造了许多诗歌和绘画赞美牡丹。

【主干】 无主句，承受者提作主语（主语策略：转被动）

中文 创造了许多诗歌和绘画 是无主句（没说谁创造），不能硬补 people 显得啰嗦。把承受者 许多诗歌和绘画 提作主语转被动：Many poems and paintings have been created (to praise...)。

【降级】 赞美牡丹作目的状语

赞美牡丹 是创造诗画的目的，降级成不定式 to praise the peony 作目的状语挂在主干后，而不是另起一个并列动词。千百年来 是时间状语 over the centuries / for thousands of years，放句首或句末。

【语法】 时态

千百年来 表示从过去延续至今、且对现在有结果（这些诗画流传至今），用现在完成时 have been created，这是本句偏离一般现在时基调的合理之处。

语态

无主句转被动 have been created，承受者 poems and paintings 作主语。

单复数

许多诗歌和绘画 是复数 many poems and paintings，助动词用 have。

【译文】 Over the centuries, many poems and paintings have been created to praise the peony.

4. 唐代时期，牡丹在皇家园林普遍种植并被誉为国花，因而特别风行。

【主干】 牡丹作主语，被动陈述（主语策略：转被动）

话题仍是 牡丹。在皇家园林普遍种植 与 被誉为国花 都是牡丹承受的动作，转被动让 peonies 作主语：peonies were widely planted in royal gardens and honored as the national flower.

【降级】 因而风行降级成结果

唐代时期 是时间状语 During the Tang Dynasty 放句首。因而特别风行 是结果，降级成分词结构 thus becoming especially popular，或独立分句 and thus became very popular，挂在两个被动谓语之后，体现因果。

【语法】 时态

唐代时期 是明确的历史时间，整句偏离现在时基调，用一般过去时：were planted、(were) honored、became。

语态

普遍种植、被誉为 均为被动 were widely planted、(were) honored as。

单复数

牡丹泛指用复数 peonies；皇家园林不止一处用复数 royal gardens。

冠词

国花 是独一无二的特指，用 the national flower 加定冠词。

【译文】 During the Tang Dynasty, peonies were widely planted in royal gardens and honored as the national flower, thus becoming especially popular.

5. 十世纪时，洛阳古城成为牡丹栽培中心，而且这一地位一直保持到今天。

【主干】 洛阳作主语，前后两时态（主语策略：原句主语）

主语是 洛阳古城 the ancient city of Luoyang。前半 成为牡丹栽培中心 是过去：became the center of peony cultivation；后半 这一地位一直保持到今天 延续至今：a status it has maintained to this day，用定语从句承接。

【降级】 保持至今降级成定语从句

而且这一地位一直保持到今天 不另起一句平铺，而是用 a status (which) it has retained / maintained to this day 定语从句，把「这一地位」回指前面的 center，挂到主干后，体现「保持的正是这个中心地位」。

【语法】 时态

十世纪时 触发过去时 became；一直保持到今天 延续至今用现在完成时 has maintained/retained，一句内两时态各司其职。

冠词

洛阳古城 特指唯一一座城，用 the ancient city of Luoyang；牡丹栽培中心 特指那个唯一中心用 the center。

主谓一致

定语从句主语 it（指洛阳）是单数，完成时助动词用 has 而非 have。

【译文】 In the tenth century, the ancient city of Luoyang became the center of peony cultivation, a status it has maintained to this day.

6. 现在，成千上万的国内游客蜂拥到洛阳参加一年一度的牡丹节，欣赏洛阳牡丹独特之美，同时探索九朝古都的历史。

【主干】 游客作主语，蜂拥作谓语（主语策略：原句主语）

主语是 成千上万的国内游客 thousands of domestic tourists，谓语是 蜂拥到洛阳 flock to Luoyang。后面 参加...牡丹节、欣赏...独特之美、探索...历史 三个动作都是来洛阳的目的，不与主干并列。

【降级】 三动作降级成目的不定式

三个目的动作降级成不定式串：to attend the annual Peony Festival, (to) appreciate the unique beauty of Luoyang's peonies, and (to) explore the history of the ancient capital of nine dynasties。它们并列共享一个 to，挂在 flock to Luoyang 之后，主干清爽。

【语法】时态

现在 明确指当下，回到全篇基调用一般现在时 flock，与历史段落的过去时形成对照收束全篇。

主谓一致

主语 thousands of domestic tourists 是复数，谓语 flock 用原形不加 -s。

单复数

成千上万 用 thousands of (of 前 thousand 加 s)；洛阳牡丹 泛指用复数 peonies。

冠词

一年一度的牡丹节 特指唯一节庆用 the annual Peony Festival；九朝古都 特指洛阳用 the ancient capital。

【译文】 Today, thousands of domestic tourists flock to Luoyang to attend the annual Peony Festival, appreciate the unique beauty of Luoyang's peonies, and explore the history of the ancient capital of nine dynasties.

英语六级 2019年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题